

María Vaquero de Ramírez

# El español de América I

## Pronunciación

## ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
PRESENTACIÓN .....	9
1. LA PRONUNCIACIÓN.....	11
1.1. <i>El vocalismo</i> .....	11
1.1.1. <i>Caracterización general</i> .....	11
1.1.2. <i>Dialectalismos vocálicos hispanoamericanos</i> .....	12
1.1.2.1. <i>La inestabilidad vocálica</i> .....	12
1.1.2.2. <i>Las vocales caedizas</i> .....	13
1.1.2.3. <i>El pretendido desdoblamiento fonológico del Caribe</i> .....	17
1.1.2.4. <i>Labialización de vocales</i> .....	20
1.1.2.5. <i>Vocales finales /-e/ /-o/</i> .....	20
1.1.2.6. <i>Alternancias vocálicas</i> .....	21
1.1.2.7. <i>Alargamiento vocálico</i> .....	21
1.1.2.8. <i>Nasalización vocálica</i> .....	22
1.1.3. <i>Resumen sobre el vocalismo hispanoamericano</i> .....	23
1.2. <i>El consonantismo</i> .....	24
1.2.1. <i>Caracterización general</i> .....	24
1.2.2. <i>Los fonemas oclusivos en el español de América</i> .....	25
1.2.2.1. <i>Sonorización de los sordos prenucleares /p- t- k-/</i> .....	25
1.2.2.2. <i>Debilitamiento y refuerzo de los sonoros /b d g /</i> .....	26
1.2.2.3. <i>Alófonos específicos de ciertas regiones</i> .....	29
1.2.2.4. <i>Fonemas oclusivos en posición final de sílaba</i> .....	31
1.2.3. <i>Los fonemas fricativos en el español de América</i> .....	34

1.2.3.1. Observaciones generales .....	34
1.2.3.2. El seseo y el fonema /s/, en la escritura: <i>s, ç, z</i> ...	34
1.2.3.3. El yeísmo y el fonema /j/ o /y/, en la escritura: <i>y</i>	39
1.2.3.4. El fonema /f/, en la escritura: <i>f</i> .....	42
1.2.3.5. El fonema /x/, en la escritura: <i>g, j</i> .....	43
1.2.4. <i>Los fonemas vibrantes</i> , /r/ y /r̄/ .....	46
1.2.4.1. Observaciones generales .....	46
1.2.4.2. Los alófonos asibilados [r̄], [r̄̃] .....	46
1.2.4.3. Los alófonos velares [R] .....	49
1.2.4.4. La vibrante implosiva /-r/ .....	50
1.2.5. <i>Velarización de nasal implosiva</i> /ŋ/ .....	52
1.2.5.1. Observaciones generales .....	52
1.2.5.2. Datos particulares .....	53
1.2.6. <i>El fonema africado palatal sordo</i> /ç/ o /tʃ̣/ .....	54
1.2.6.1. Observación general .....	54
1.2.6.2. Datos particulares .....	54
1.2.7. <i>Conclusiones sobre el consonantismo hispanoamericano</i> ..	55
EJERCICIOS .....	57
SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS .....	62
BIBLIOGRAFÍA .....	65
SIGLAS EMPLEADAS .....	69

## PRESENTACIÓN

La enorme extensión geográfica que ocupa la lengua española en América, junto a la serie de factores histórico-sociales que han ido adaptándola, en tan variados territorios, a nuevas formas de vida, hacen difícil la tarea de caracterizarla sin caer en simplificaciones generalizadoras. Reconocer, como ha sido mi propósito, su complejidad dialectal, acogiendo algunas de las peculiaridades más relevantes, representa salirse de los cauces previstos, razón de que el tema propuesto se ofrezca en dos *Cuadernos: El español de América I (Pronunciación)*, y *El español de América II ( Morfosintaxis y Léxico)*. Cada uno de estos volúmenes incluye los ejercicios y soluciones correspondientes, seguidos de la **Bibliografía**, general y específica.

En este primer *Cuaderno* se describe la pronunciación del español americano, teniendo en cuenta los dialectalismos vocálicos y consonánticos mejor estudiados y conocidos en este momento. Aún nos queda mucho que aprender sobre el español de América, pues son muchas las regiones de las cuales tenemos, todavía, una visión fragmentada, o poco confiable. Afortunadamente, las encuestas y grabaciones hechas, en los últimos años, para los dos proyectos de investigación en marcha, de alcance continental (el *Estudio del habla culta de las principales ciudades del mundo hispánico* y el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*), junto a otros trabajos debidos a intereses particulares, ofrecen una cantidad de datos, de primera mano, que permiten conocer mejor nuestro objeto de estudio.

Como dialectalismos vocálicos del español de América, he seleccionado ocho fenómenos, relacionados, algunos, con determinadas regiones (las vocales caedizas de México y otras zonas, o el pretendido desdoblamiento fonológico del Caribe). Hoy sabemos que los fenómenos seleccionados no pueden considerarse, en rigor, exclusivos de América y, en cuanto a la extensión americana de algunos de ellos, está claro que puede ser mayor o menor de lo que se creía. Las nuevas investigaciones van demostrando que estos dialectalismos responden a procesos en marcha, pre-

sententes en España y en América, razón de que, sometidos a diferentes factores condicionantes, sean manifestaciones de etapas distintas en los mismos procesos de cambio. Podemos decir, por tanto, que, a pesar de la gran riqueza alofónica, y del avanzado grado de evolución alcanzado en algunos casos, el vocalismo del español de América consta de cinco unidades fonológicas, sin que la variación dialectal represente cambio alguno del sistema.

En cuanto a las consonantes, puede afirmarse lo dicho para las vocales, pues ni siquiera el *seseo*, único rasgo fonológico general en el español de América, le es exclusivo. Asimismo, y dentro de la unidad, el consonantismo hispanoamericano, sobre todo en las hablas populares, es extremadamente polimórfico.

Al estudiar el español de América es importante tener en cuenta el grado de vitalidad de las lenguas indígenas y la posible situación de contacto que puede tener el español con estas lenguas, en determinados territorios. El estudio actual del español de América, por otro lado, ya empieza a identificar con cuidado los tipos de bilingüismo, así como la lengua materna (español o indígena) de los hablantes en situaciones de contacto lingüístico. Si a esto añadimos la atención dada en nuestra época al grado de aceptación o de rechazo social de los fenómenos en marcha, podemos comprender hasta qué punto algunos rasgos fonéticos, debidos a influencia indígena y considerados, en el pasado, propios del español de ciertos países, pueden revelarse hoy como característicos de comunidades específicas, en espera de estudios que midan su valor en el uso general. En esta línea de investigación, ya se han obtenido algunos resultados que permiten distinguir entre lo debido a influencias de sustrato y lo motivado en situaciones de convivencia lingüística. Cada uno de estos tipos de fenómenos requiere valoración específica, a la hora de identificar las modalidades regionales.

Las páginas de este primer volumen, y las del segundo sobre *Morfosintaxis* y *Léxico*, son el resultado de un gran esfuerzo de actualización y de síntesis, a partir de los estudios más recientes sobre el español de América; todo ello, sin renunciar a las obras clásicas y sin prescindir de los trabajos generales más autorizados, de consulta obligada.

No puedo acabar estas líneas breves, sin agradecer a Leonardo Gómez Torrego la oportunidad que me ha dado de colaborar en la Colección *Cuadernos de Lengua Española*, de Arco/Libros, con un tema, *El español de América*, tan importante en la Dialectología Hispánica.